



200063

Перед эксплуатацией прибора прочитать инструкцию и хранить ее в доступном месте!

РУССКИЙ
Перевод
оригинальной инструкции по эксплуатации

1. Общие сведения	114
1.1 Информация к инструкции по эксплуатации	114
1.2 Значение символики	114
1.3 Ответственность и гарантийные обязательства	115
1.4 Защита авторских прав	115
1.5 Декларация о нормативном соответствии	115
2. Безопасность	116
2.1 Общие сведения	116
2.2 Указания по безопасности при пользовании прибором	116
2.3 Использование по назначению	117
3. Транспортировка, упаковка и хранение	118
3.1 Транспортная инспекция	118
3.2 Упаковка	118
3.3 Хранение	118
4. Технические данные	119
4.1 Описание частей прибора	119
4.2 Технические характеристики	120
5. Установка и обслуживание	121
5.1 Меры предосторожности	121
5.2 Установка и подключение	122
5.3 Обслуживание	122
6. Очистка и технический уход	124
6.1 Указания по технике безопасности	124
6.2 Очистка и удаление камней	125
6.3 Меры предосторожности во время технического ухода	126
7. Утилизация	126

Bartscher GmbH
Franz-Kleine-Str. 28
D-33154 Salzkotten
Германия

Тел.: +49 (0) 5258 971-0
Факс: +49 (0) 5258 971-120

1. Общие сведения

1.1 Информация к инструкции по эксплуатации

Эта инструкция по эксплуатации описывает установку, обслуживание и уход за прибором и служит важным информационным источником и справочником. Знание и выполнение всех содержащихся в ней мер предосторожности и инструкции по эксплуатации является предпосылкой безопасной и правильной работы с прибором. Кроме этого, необходимо соблюдать действующие на территории пользования прибором указания по предотвращению несчастных случаев и общие указания по безопасности.

Инструкция по эксплуатации является частью продукта и должна храниться в месте, в любое время доступном для персонала по установке, эксплуатации, ухода и чистки прибора.

1.2 Значение символики

Важные технические указания и меры предосторожности обозначены в данной инструкции по эксплуатации символами / знаками. Непременнo необходимо соблюдать эти указания для предотвращения несчастных случаев, человеческих и вещественных ущербов.



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ!

Этот знак обозначает опасности, которые могут привести к травме. Непременнo придерживайтесь точного соблюдения данных указаний по безопасности работы и будьте в этих случаях особенно осторожны.



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ! Опасность поражения электрическим током!

Этот знак указывает на опасные ситуации, связанные с электрическим током. Несоблюдение мер предосторожности может привести к травмам или опасности для жизни.



ВНИМАНИЕ!

Этот знак обозначает указания, несоблюдение которых может привести к повреждению, неправильной работе и/или к выходу прибора из строя.



УКАЗАНИЕ!

Этот знак подчёркивает советы и информацию, к которым нужно придерживаться для бесперебойной и действующей эксплуатации прибора.



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ! Горячая поверхность!

Символ предупреждает о горячей поверхности прибора во время его работы. Пренебрежение предупреждения может привести к получению ожогов!

1.3 Ответственность и гарантийные обязательства

Все сведения и указания в этой инструкции по эксплуатации были составлены с учётом действующих предписаний, актуального уровня инженерно-технических исследований, а также нашего многолетнего опыта и знаний.

Переводы инструкции по эксплуатации также сделаны на уровне лучших знаний. Однако ответственность за ошибки в переводе мы на себя взять не можем. Основой служит приложенная немецкая версия инструкции по эксплуатации.

Действительный объём поставок может отклоняться при спецзаказах, предъявлении дополнительных заказных условий поставок или по причине новейших технических изменений, отличающихся от описанных здесь объяснений и чертёжных изображений. При наличии вопросов обращайтесь к изготовителю.



УКАЗАНИЕ!

Эта инструкция по эксплуатации должна быть до начала всех работ у прибора и с прибором, особенно перед взятием в эксплуатацию, тщательно прочитана! За повреждения и перебои, произошедшие в результате несоблюдения инструкции по эксплуатации, изготовитель не несёт никакой ответственности.

Инструкция по эксплуатации должна храниться непосредственно около прибора и быть доступной для всех, кто непосредственно работает у прибора или с прибором. Мы оставляем за собой право на технические изменения продукта в рамках улучшения качества использования и дальнейшего исследования.

1.4 Защита авторских прав

Инструкция по эксплуатации и содержащиеся в ней тексты, чертежи и прочие изображения защищены авторскими правами. Размножения любого вида и в любой форме – даже частично – а также использование и/или передача содержания запрещены без письменного согласия изготовителя. Нарушение ведёт за собой последствие возмещения убытков. Мы оставляем за собой право на предъявление дальнейших претензий.



УКАЗАНИЕ!

Содержание, тексты и прочие изображения защищены авторскими правами и находятся под защитой других прав защиты производства. Каждое злоупотребление наказуемо.

1.5 Декларация о нормативном соответствии

Прибор соответствует действительным нормам и директивам ЕС.

Это подтверждается нами в Заявлении о соответствии ЕС.

При необходимости мы с удовольствием отправим Вам соответствующее Заявление о соответствии.

2. Безопасность

Этот раздел предлагает обзор всех важных аспектов безопасности. Дополнительно в отдельных главах даны конкретные указания по безопасности для предотвращения опасности, которые обозначены знаками.

Кроме этого необходимо обращать внимание на находящиеся на приборе пиктограммы, знаки и надписи и держать их постоянно в разборчивом состоянии.

Соблюдение всех указаний по безопасности обеспечит оптимальную защиту от повреждений и даст гарантию исправной работы прибора.

2.1 Общие сведения

Прибор изготовлен согласно действующим в данный момент правилам техники. Несмотря на это прибор может представлять опасность, если им пользоваться не в соответствии с руководством по эксплуатации или не по прямому назначению.

Ознакомление с инструкцией по эксплуатации является одной из предпосылок защиты Вас от нанесения ущерба, а также предотвращения ошибок и таким образом уверенного и бесперебойного пользования прибором.

Во избежание повреждений и для обеспечения оптимальной производительности недопустимо предпринимать как изменений прибора, так и перестроек, если они четко не разрешены изготовителем.

Прибор может лишь в безукоризненном и безопасном для работы состоянии быть взят в эксплуатацию.

2.2 Указания по безопасности при пользовании прибором

Информация о безопасности эксплуатации основывается на действительных директивах Европейского Союза на момент производства прибора.

Если прибор используется в коммерческих целях, пользователь обязан на протяжении всего срока эксплуатации выполнять все мероприятия по обеспечению безопасности эксплуатации в соответствии с действительным сводом правил, а также учитывать новые предписания. За пределами Европейского Союза следует придерживаться действующих местных законов по безопасности эксплуатации и региональных предписаний.

Помимо указаний по безопасности эксплуатации, описанных в данной инструкции по эксплуатации, в сфере применения данного прибора следует также соблюдать общие правила по технике безопасности и предупреждению несчастных случаев, а также учитывать и соблюдать предписания по защите окружающей среды.



ВНИМАНИЕ!

- Прибором могут пользоваться **дети старше 8 лет**, лица с ограниченными физическими, сенсорными, умственными отклонениями, а также лица с небольшим опытом и/или знаниями, при условии, что они находятся под присмотром или прошли инструктаж на тему безопасной эксплуатации и понимают связанные с ней потенциальные угрозы.

- Дети не должны играть с прибором.
- Дети не могут выполнять очистку и техобслуживание прибора, кроме случаев, если им исполнилось 8 лет, и они находятся под присмотром взрослых.
- Дети моложе 8 лет не могут находиться поблизости от прибора и провода присоединения.
- Просим сохранить данную инструкцию по обслуживанию. В случае передачи прибора третьему лицу, ему необходимо передать также данную инструкцию по обслуживанию.
- Все лица, пользующиеся прибором, должны соблюдать указания, содержащиеся в данной инструкции по обслуживанию.
- Прибор следует использовать исключительно в закрытых помещениях.

2.3 Использование по назначению

Безопасность работы гарантирована лишь при пользовании прибором по назначению. Все технические вмешательства, в том числе монтаж и ремонт, предпринимаются исключительно квалифицированными специалистами службы Сервиса.

Конструкция прибора не предусматривает взаимодействия с внешними часами или дистанционным управлением.

Прибор предназначен для использования в домашнем хозяйстве и подобных местах, как например:

- в кухнях для работников в магазинах, офисах или других местах сервисной деятельности;
- в загородных домиках;
- для клиентов в гостиницах, отелях и подобных жилых помещениях;
- в заведениях Bed & Breakfast.

Кипятильник/Диспенсер горячей воды предназначен **только** для кипячения и подогревания воды.

Кипятильник/Диспенсер горячей воды **не следует** использовать для:

- приготовления блюд;
- для хранения и подогревания горючих, вредных для здоровья и легко испаряющихся жидкостей или материалов и т.п.



ВНИМАНИЕ!

Любое отклонение от пользования по прямому назначению и / или другое использование прибора запрещено и является использованием несоответственно прямому назначению.

Претензии любого рода к изготовителю и / или его представителю по поводу нанесённого ущерба в результате пользования прибором не по назначению исключены.

За весь ущерб при пользовании прибором не по назначению отвечает сам потребитель.

3. Транспортировка, упаковка и хранение

3.1 Транспортная инспекция

Полученный груз незамедлительно проверить на комплектность и на транспортный ущерб. При внешне опознаваемом транспортном ущербе груз не принимать или принять с оговоркой.

Размер ущерба указать в транспортных документах / накладной/ перевозчика. Подать рекламацию.

Скрытый ущерб reklamировать сразу после обнаружения, так как заявку на возмещение ущерба можно подать лишь в пределах действующих рекламационных сроков.

3.2 Упаковка

Не выбрасывайте упаковочный картон вашего прибора. Он может Вам понадобиться для хранения, при переезде или если Вы в случае возможных повреждений будете высылать прибор в нашу сервисную службу. Полностью освободите прибор перед вводом в строй от внешнего и внутреннего упаковочного материала.



УКАЗАНИЕ!

Если Вы намереваетесь выкинуть упаковочный материал, соблюдайте предписания, действующие в Вашей стране. Подвозите вторично перерабатываемый упаковочный материал к месту сбора материалов вторичной переработки.

Проверьте, полностью ли укомплектован прибор и запасные принадлежности. В случае недостачи каких-либо частей свяжитесь с нашей службой Сервиса.

3.3 Хранение

Приборы держать до установки в не распакованном виде, соблюдая нанесённые на внешней стороне маркировки по установке и хранению.

Упаковки хранить исключительно при следующих условиях:

- не держать под открытым небом;
- хранить в сухом и свободном от пыли месте;
- не подвергать воздействию агрессивных веществ;
- предохранять от воздействия солнечных лучей;
- избегать механических сотрясений;
- при длительном хранении (более 3 месяцев) регулярно контролировать общее состояние всех частей и упаковок. В случае необходимости освежить или обновить.

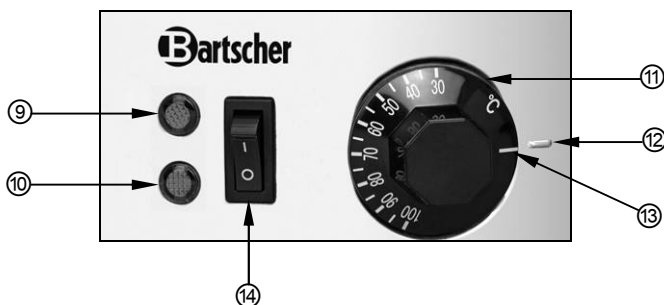
4. Технические данные

4.1 Описание частей прибора



- ① Крышка
- ② Ручка крышки
- ③ Ручка емкости
- ④ Емкость с водой
- ⑤ Элементы обслуживания
- ⑥ Основание
- ⑦ Кран
- ⑧ Индикатор уровня заполнения

Элементы обслуживания



- ⑨ Контрольная лампочка работы (красная)
- ⑩ Контрольная лампочка поддержания температуры (зеленая)
- ⑪ Поворотный регулятор температуры
- ⑫ Отметка соотношения для регуляции прибора
- ⑬ Положение „**ВЫКЛ.**”
- ⑭ Переключатель **ВКЛ./ВЫКЛ.**

4.2 Технические характеристики

Название	Кипятильник/Диспенсер горячей воды 28л
№ арт.:	200063
Материал:	корпус и крышка: благородная сталь; основа: пластик
Контроль температуры:	30 °C – 100 °C
Объем:	28 литров
Параметры присоединения:	2,8 кВт / 230 В 50 Гц
Размеры:	Ø 395 мм, выс. 640 мм
Вес:	5,4 кг

Технические изменения возможны!

5. Установка и обслуживание

5.1 Меры предосторожности



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ! Опасность поражения электрическим током!
*Прибор можно подключать только в правильно установленные, одиночные розетки с защитным контактом.
С целью отключения прибора от сети запрещается тянуть провод питания, для этого всегда следует пользоваться вилкой.*

- Не допускать контакта провода питания с источниками тепла и острыми краями. Провод питания не должен свисать со стола или другого основания. Следите за тем, чтобы никто не мог наступать на провод или спотыкаться об него.
- Провод питания не может подвергаться изгибам, запутыванию, и должен всегда находиться в разложенном состоянии.
- Никогда не устанавливать прибор или другие предметы на проводе питания.
- Не прокладывать кабель поверх коврового покрытия и других теплоизоляторов. Кабель не накрывать, держать вдалеке от рабочего места и не погружать в воду.
- Не пользуйтесь прибором, если он неправильно работает, повреждён или упал на пол.
- Не использовать принадлежности или запасные части, которые не были одобрены изготовителем. Они могут представлять опасность для потребителя или причинить вред прибору или ущерб человеку, к тому же теряется право на удовлетворение гарантийных притязаний.
- Не передвигать и не наклонять прибор во время работы.
- Предохранять прибор от воздействия низких температур и влаги.
- **Никогда** не обслуживать прибор мокрыми или влажными руками.
- Во время эксплуатации прибора **никогда** не оставлять его без присмотра.



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ! Опасность поражения электрическим током!
*Прибор может нанести ущерб, если его установка произведена непрофессионально!
Перед установкой сравнить данные местной электросети с техническими сведениями прибора (смотрите заводскую табличку). Прибор подключать только в случае соответствия!
Придерживаться руководства по безопасности!*

5.2 Установка и подключение

- Распаковать прибор и удалить упаковочный материал.
- Установить прибор на ровной, стабильной поверхности, которая выдержит вес прибора и не будет восприимчивой к воздействию высокой температуры.
- **Никогда** не устанавливайте прибор на краю стола во избежание его переворачивания или падения.
- **Никогда** не следует устанавливать прибор во влажных и мокрых зонах.
- **Не** устанавливайте прибор вблизи рабочих мест с открытым огнем, электрических печек или других источников тепла.
- Контур электрического гнезда должен иметь защиту как минимум 16А. Подключение следует выполнить только непосредственно к настенному гнезду, запрещается применение разветвителей или розеток с несколькими входами.
- Прибор следует установить так, чтобы в случае необходимости был обеспечен беспрепятственный доступ к вилке с целью немедленного отключения прибора.

5.3 Обслуживание

- Перед началом эксплуатации прибор следует тщательно очистить согласно указаниям, описанным в пункте **6.2 „Очистка и удаление камней“**.
- В емкость прибора влить требуемое количество свежей воды (только до отметки „**МАХ**“).
- Важно, чтобы перед включением прибора в нем всегда находилась **пригодная к употреблению жидкость**. В приборе не могут находиться жидкости, непригодные к употреблению, напр. кислоты, щелочи, масла, нитраты и т.д.!



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ! Опасность получения ожогов!

Не превышать уровень максимального объема. Переполнение емкости для воды может стать причиной разбрызгивания и получения ожогов!



ВНИМАНИЕ!

С целью сокращения времени нагревания можно использовать теплую воду. Это экономит время и энергию!

- Положить крышку на емкость для воды и с целью закрытия емкости повернуть ее по часовой стрелке (штыковой затвор).
- Подсоединить прибор к одиночной, заземленной розетке.
- С помощью поворотного регулятора температуры установить требуемую температуру (30 °C – 100 °C).
- Включить прибор с помощью переключателя **ВКЛ./ВЫКЛ.**
- Загорится красная контрольная лампочка работы для функции кипячения/подогревания. После этого начнется процесс подогревания воды до заданной температуры.
- После достижения заданной температуры красная контрольная лампочка работы погаснет. Загорится зеленая контрольная лампочка поддержания температуры, и вода будет удерживаться в заданной температуре.



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ! Опасность получения ожогов!

**Никогда не снимать крышку во время кипячения/подогревания!
Образующийся горячий пар может стать причиной ожогов рук и лица!**

- С помощью горячей воды можно приготовить разные напитки (чай, растворимый кофе, бульон и т.п.).
- Во время приготовления чая следует учесть, что для заварки разных сортов чая необходимо пользоваться водой разной температуры. Следует соблюдать рекомендации, указанные на упаковках.
- Для того чтобы набрать горячую воду, под спускной кран следует поставить соответствующую посуду (стакан, чашку или кружку). Нажать рычажок крана вниз и придержать до момента наполнения требуемого количества воды.
По окончании отпустить рычажок крана, закрытие происходит автоматически.
- Следует контролировать состояние заполнения емкости для воды, уровень воды виден на индикаторе уровня заполнения.



ВНИМАНИЕ!

Следует регулярно проверять уровень воды и в случае необходимости доливать воду. Никогда не использовать прибор без воды.

- Перед повторным заполнением емкости следует выключить прибор, осторожно снять крышку, и после этого долить воду.



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ! Горячая поверхность!

Во время работы поверхность емкости сильно нагревается!

Во избежание получения ожогов пальцев и рук не следует прикасаться к горячим поверхностям прибора! Во время обслуживания прибора следует прикасаться только к предусмотренным для этого ручкам и выключателям.

- По окончании эксплуатации прибора, поворотный регулятор температуры следует установить в положении „**ВЫКЛ.**“ поворачивая его против часовой стрелки, далее выключить прибор с помощью выключателя **ВКЛ./ВЫКЛ.** и отключить его от источника питания (тянуть за вилку, не за провод!).
- Подождать, пока оставшаяся в емкости вода остынет, после этого с помощью сливного крана слить ее в другую емкость.
- Прибор оснащен механизмом защиты от **перегрева/работы без жидкости**. Если прибор будет случайно включен без воды или с недостаточным количеством воды и она выкипела, сработает этот механизм и прибор автоматически выключится.
- Выключить прибор с помощью выключателя **ВКЛ./ВЫКЛ.**, отсоединить от источника питания (пользуясь вилкой, не проводом!) и подождать пока он остынет.

После того как прибор остынет, опорожнить емкость и нажать выключатель **RESET (колышек)** в нижней части прибора. Позже можно заполнить емкость свежей водой и начать эксплуатацию прибора.



6. Очистка и технический уход

6.1 Указания по технике безопасности

- Перед очисткой, а также перед проведением ремонтных работ отключить подачу тока в прибор и дать прибору остыть.
- Не применять никакие едкие чистящие вещества и следить за тем, чтобы вода не попала в прибор.
- Чтобы предотвратить травмы вследствие поражения электрическим током, **никогда** не опускать кабель, прибор и вилку в воду или другие жидкости.



ВНИМАНИЕ!

Прибор не предназначен для прямого опрыскивания водяной струёй!

Никогда не применяйте никакую напорную водяную струю для чистки прибора!

6.2 Очистка и удаление камней

Регулярная очистка

- Прибор следует очищать после каждой эксплуатации.
- Внутреннюю часть емкости для воды следует мыть, используя мягкое моющее средство и сполоснуть проточной водой. Для очистки сливного крана через него следует пропустить чистую воду.
- Крышку следует мыть и полоскать под проточной теплой водой.
- Внешние поверхности прибора следует очищать с помощью влажной мягкой салфетки, в случае необходимости воспользоваться мягким моющим средством.
- Всегда следует пользоваться только мягкой салфеткой, **никогда** не применять проволочных мочалок, которые могли бы поцарапать поверхность прибора.
- После очистки поверхность следует осушить и отполировать с помощью сухой салфетки.

Удаление камней

- В результате использования твердой воды в емкости для воды могут образовываться осадки и камни. Эти осадки могут стать причиной увеличения времени нагревания и могут привести к поломке прибора. **Во избежание образования осадков и камней, по мере возможности, следует использовать фильтрованную воду!**



ВНИМАНИЕ!

***Отсутствие регулярного, соответствующего инструкции, удаления камней в приборе является основанием для отказа в правах на рекламацию. На этого вида рекламации гарантия не распространяется!
Из прибора следует регулярно удалять камни!***

- Мы рекомендуем экологическое удаление камней с применением уксуса или лимонной кислоты. Следует приготовить раствор **воды с уксусом** (соотношение **3:1**) или **воды с лимонной кислотой (2 столовые ложки на 1л воды)** и наполнить ним емкость для воды. Подождать некоторое время (ок. 1 часа), и после этого вскипятить раствор.
- Подождать некоторое время, пока раствор остынет.
- После этого слить раствор и тщательно сполоснуть прибор **несколько раз** чистой водой. Слить чистую воду через сливной кран, чтобы в емкости не остались следы после удаления камней.
- В случае применения других химических средств для удаления камней, следует соблюдать рекомендации производителя.

6.3 Меры предосторожности во время технического ухода

- Периодически проверять, не повредился ли сетевой кабель. Прибором нельзя пользоваться при поврежденном сетевом кабеле. Если сетевой кабель поврежден, с целью предотвращения опасности его следует заменить в сервисном пункте или вызвать квалифицированного электрика.
- При повреждениях и перебоях обратитесь в специализированные магазины или в нашу службу сервиса.
- Работы по уходу и ремонту должны проводиться только квалифицированными специалистами при использовании оригинальных запасных частей и принадлежностей. **Никогда не пытайтесь сами привести прибор в исправное состояние.**

7. Утилизация

Старые приборы

Отслуживший прибор нужно по истечении продолжительности службы сдать в утиль согласно национальным предписаниям утилизации. Рекомендуется вступить в контакт с одной из фирм, занимающейся утилизацией или связаться с отделом по утилизации Вашей коммуны.



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ!

Для исключения нарушения и связанными с этим опасностями, приведите прибор перед утилизацией в непригодное состояние. Для этого прибор отключить от сети и удалить сетевой кабель от прибора.



УКАЗАНИЕ!



При утилизации прибора придерживайтесь к действующим в Вашей стране и в Вашей коммуне предписаниям.